

INHALTSVERZEICHNIS / CUPRINS

VOR WORT / PREFAȚĂ.....7

I. TRANSYLVANISCHE TODESARTEN – TIPURI DE MOARTE ARDELENE

Schwach nur – Slab doar ecoul (Andrei Zanca) – Schwäch nor.....	14
Siebenbürgisches Dorf anno 2009 – Sat transilvan anno 2009.....	17
Und was mir fehlt – Ce-mi lipsește rămâne (Andrei Zanca).....	22
Abwesend bist du – Absența ești tu (Magdalena Constantinescu).....	24
Aus wars schon immer – Sfârșitul a fost mereu (Cosmin Dragoste).....	26
Ein Grenzlid – En Grenzlid – O pleopă de hotar (C. Dragoste).....	28
Einem, der nie ankam – Unuia, care n-a sosit nicicând (Andrei Zanca).....	30

II. MEINE EWIGE STADT – ETERNUL MEU ORAȘ

Glöckners Moor im Vorfrühling – Glöckners Moor ăm Vurfrähjohr – Glöckners Moor la începutul primăverii (Cosmin Dragoste)....	36
Tiphereth. Und schön gebrochen – Tipheret. Și rupt frumos (Cosmin Dragoste).....	38
Unauffällig die Erhaltung der Art – Discret menținerea speciei	40
Berg Glocke im Leeren – Clopotul de pe deal în gol	42
Felder und Gabeln. Allerherrgottsfrüh. – Câmpii și furci, cu noaptea-n cap (Andrei Zanca).....	44
Der Stundturm in Schässburg – Turnul cu ceas la Sighișoara (Cosmin Dragoste).....	46

III. ABSCHIEDSSCHWERE – DIFICULTATEA DESPĂRȚIRII

Abschiedsschwere – Dificultatea despărțirii (Cosmin Dragoste).....	52
Zeitspannen für einen Traum Fall – Zetspânnen fir ennen Drumfäll – Bucăți de timp pentru o cădere în vis (Cosmin Dragoste).....	54
Vom eignen Boden losgerissen – Smuls din propriul pământ (Andrei Zanca).....	58
Alles, was ich hier sah, ersehnt. – Tot ceea ce-am zărit aici îmi răscolește (Cosmin Dragoste).....	58
Wasser und Rauch – Wässer uch Ruch – Apă și fum (Cosmin Dragoste).....	60

IV. WARS NICHT DAS DEUTSCHSEIN – N-A FOST FAPTUL DE-A FI NEAMȚ

Wars nicht das Deutschsein – N-a fost faptul de-fi neamț (Andrei Zanca).....	64
Deutsch in Transsylvanien – Detsch än Siweberjen. – A fi german în transilvania (Cosmin Dragoste).....	66
Für Onkel A., der bei Buchenwald fiel – Pentru unchiul A., care a căzut la Buchenwald (Cosmin Dragoste).....	72
Von Nachgeborenen – Despre post-născuți (Andrei Zanca).....	74
Wie im Wahnsinn Stimmen – Ca-n nebunie voci (Andrei Zanca).....	76

V. CHRONOKRATIE IM MUTTERLAND – CRONOCRAȚIE ÎN ȚARA MATERNĂ

Genau dies weiß ich nun nach sieben Jahren – Tocmai aceasta o știu acum după șapte ani (Andrei Zanca).....	80
Tzara, das Land – Tzara, det Lând – Tzara, țara (Andrei Zanca).....	82
Chronokratie – Cronocrație (Andrei Zanca).....	84
Freunde, ja, auch ich kenne sie – Prieteni, da, și eu îi cunosc (Cosmin Dragoste).....	86

VI. HEIMLEUCHTEN – ACASĂ CA UN ECOU DE RĂZBUNARE

Das war der Königsboden einst – Odinioară, acesta a fost „pământ regesc“ (Cosmin Dragoste).....	90
Es ist so schwer die Zeit zu überschlagen – Nașterea memoriei (Cosmin Dragoste).....	92
Stark der Verlust nach einer Heimkehr – Puternică pierderea după o întoarcere acasă (Cosmin Dragoste).....	94

VII. DIE KUNST DER WIEDERKEHR – ARTA REÎNTOARCERII

Dieses Essaygedicht – Acest poemeseu (Cosmin Dragoste).....	110
Der Augenblick Hiersein ist Ein Bleiben dort, wo ich nie war – Cîmpa în care ești aici este o rămânere acolo, unde nicidecum n-am fost (Cosmin Dragoste).....	110
Rückfahrt – Reîntoarcere (Cosmin Dragoste).....	112
Bauernhof in Michelsberg – Gospodărie țărănească în Cisnădioara (Cosmin Dragoste).....	114
Schatzkästlein und Lügenbrücke – Casetuță cu bijuterii și podul de minciuni (Cosmin Dragoste).....	116

Siebenbürgen – Transilvania (Andrei Zanca).....	118
Kindheit Blindekuehspiel – Copilărie baba-oarba o eșarfă (Cosmin Dragoste).....	120
Weißblaue Zimmer – Camere alb-albastre (Cosmin Dragoste).....	122
Das Püppchen – Păpușica (Cosmin Dragoste).....	124
Gäbe es so ein Reisen von S zu S – De-ar exista o călătorie de la S la S (Cosmin Dragoste).....	126
Aber fernangekommen hier – Sosit de departe aici (Cosmin Dragoste).....	128
Erinnert neunzehnhundert und vierundvierzig – Amintește-ți una mie nouă sute patruzecișipatru (Cosmin Dragoste).....	130
Soll ich denn fahren – Să plec (Cosmin Dragoste).....	132
Mioritisch – Mioritic (Cosmin Dragoste).....	134
Fängt unter dem blühenden Apfelbaum – Un prezent tremurător (Cosmin Dragoste).....	138
Du aber liebst sie noch immer die Bahnhöfe – Dar tu tot mai iubești gările (Cosmin Dragoste).....	138
Lang lang ists her lang her – Mult a trecut trecut-a mult (Cosmin Dragoste).....	140

VIII. SIEBENBÜRGISCHES REQUIEM – RECVIEM ARDELEAN

Der Tod. Altes sächsisches Volkslied – Der Diet – Moartea Vechi cântec popular săsesc (Cosmin Dragoste).....	144
Wenn ich einmal tot sein werde – Wonn ech emol diet senj werden – Când mort voi fi odată (Cosmin Dragoste).....	146
Nein, nicht das Hiersein üben – Nă, net det Häsenj äwen – Nu, fără exerciții de a fi aici (Cosmin Dragoste).....	148
Gott ist der Tod – Gott äs der Diet – Dumnezeu este moartea (Cosmin Dragoste).....	150
Die Toten wissen, und wir leben sie – Morții știu, iar noi îi trăim (Cosmin Dragoste).....	152
Für Anemone Latzina (1942–1993) – Pentru Anemone Latzina (1942–1993) (Cosmin Dragoste).....	156
Zum Grab des Dichters. Für Wolf von Aichelburg (1912–1994.) – La mormântul poetului. Pentru Wolf von Aichelburg (1912–1994) (Cosmin Dragoste).....	158
Nichts ist kein Staub. Für Emil Cioran (1911–1995). – Nu-i praf nimicul. Pentru Emil Cioran (1911–1995) (Cosmin Dragoste).....	160
Zum Abschied. Meinem Lehrer Ernst Irtel (1917–2003). – La despărțirea de învățătorul meu Ernst Irtel (1917–2003) (Cosmin Dragoste).....	162

Für Paul Schuster (1930–2004) – Pentru Paul Schuster (1930–2004) (Cosmin Dragoste).....	164
Mein siebenbürgisches Gedächtnis. Meiner Mutter zum Achtzigsten. – Memoria mea ardeleană. Mamei mele la împlinirea vârstei de optzeci de ani (Cosmin Dragoste).....	166
Für Oskar Pastior (1927–2006) – Pentru Oskar Pastior (1927–2006) (Cosmin Dragoste).....	170

TRANSILVANIA MON AMOUR II

Ciorans Satz verführt mich dazu, „Niemand“ gross zu schreiben. Seducția propoziției lui Cioran mă face să scriu „Nimeni” cu majusculă.....	174
---	-----

I. SIEBENBÜRGISCHE LANDSCHAFT – ABGRUND DER ERINNERUNG PEISAJ TRANSILVĂNEAN – ABISUL AMINTIRII

Ion Neagoș , Burgplatz (Dieter Schlesak) – Piața cetății.....	184
Marius Iosif , Herbst (Dieter Schlesak) – Herwest – Toamnă.....	186
Ioana Crăciunescu , Grasfrühstück (Dieter Schlesak) – Dejun în iarbă.....	188
Mariana Gorczyca , In mir. System Sonne (Dieter Schlesak) – În mine. Solarul sistem	190
Ion Neagoș , Kreise im Limbus (Dieter Schlesak) – Cercuri în limb.....	192
Dan Lototchi , Fußgänger der Luft (Dieter Schlesak) – Sunt cu tăpile puțin. Ich schaue (Dieter Schlesak) – Privesc.	194
Andrei Zanca , General Melas (Klaus F. Schneider) – Generalul Melas.....	196
Ioana Crăciunescu , Das Wunder meiner harten Kindheit – Minunea copilăriei mele dure.....	204
Martha Izsak , Transsylvanischer Baum (Dieter Schlesak) – Arbore transilvan	206
Ioana Crăciunescu , Im Staub der Strasse (Dieter Schlesak) – În praful drumului	208
Dan Culcer , Am Rande der Herde (Dieter Schlesak) – La marginea turmei	210
Luminița Mihai-Cioabă , Jahreszeit in Hermannstadt (Beatrice Ungar) – Anotimpo Ando Sibio – Anotimp în Sibiu (Beatrice Ungar).....	212
Christel Ungar , Ober- und Unterstadt – Orașul de Sus și Orașul de Jos (Beatrice Ungar).....	215

Carmen Elisabeth Puchianu , Herbstbild mit Stadtpark. Motettenabend – Imagine tomatică cu parc. Concert de orgă (Carmen Elisabeth Puchianu).....	216
Ioan Radu Văcărescu , Halbschatten an der Brücke (Joachim Wittstock und Laura Balomiri) – Penumbre lângă pod.....	218
Joachim Wittstock , Dunkle Gesteinsmasse – Ziduri sumbre (Grete Tartler).....	220

II. EXIL / EXIL

Andrei Codrescu , Mein Grund und Boden (Dieter Schlesak) – Pământul meu	224
Paula Elena Albu , Zwischen Ost und West, Hinrichtung (Dieter Schlesak).– Între est și vest, Execuție	226
Dumitru Chioaru , Eine schöne Lüge (Dieter Schlesak). – O minciună frumoasă	228
Ioana Ieronim , Homöopathie (Dieter Schlesak). – Homeopatie	230
Andrei Zanca , Pussta auf der Hirnhaut pulsierend (Dieter Schlesak). Pusta pulsind pe meninge.....	232
Eugen Cojocaru , Rolling Stone. Jetzt Plötzlich. (Dieter Schlesak). – Rolling Stone. Acum deodată.....	238

III. ERINNERUNG UND MUTTERS SPRACHE – AMINTIRI ȘI MAMĂ LIMBĂ

Ioana Crăciunescu , Obsessionen unserer Unsterblichkeit (Dieter Schlesak) – Obsedați de nemurirea noastră	242
Marius Iosif , Sibiu, Constantin Noica und seiner Idee gewidmet (D. Schlesak) Sibiu. Se dedică domnului Noica și ideii sale.....	244
Ioana Crăciunescu , Wie ein Behinderter lächle ich der Vollendung zu (Dieter Schlesak) – Ca un infirm zâmbesc perfecțiunii	246
Ion Neagoș , Ein Mann am Fenster. Gymnastik am Abend (Schlesak) Bărbat la fereastră. Gimnastică seara.....	248
Ioana Crăciunescu , Insektengift für die Käfersammlung, mit Schnaken und Fluttern. (Dieter Schlesak) Insecticid pentru insectarul cu gâze și fluturi	250

**IV. VERGEHEN JETZT MESSERWERFER ZEIT. –
TRECEREA ACUM ARUNCATORUL DE CUȚITE TIMPUL**

Mariana Gorczyca , Noch nicht und doch schon (Dieter Schlesak) – Încă nu și totuși deja.....	254
Ioana Crăciunescu , Spät (Dieter Schlesak) – Final.....	256
Letitia Ilea , Die größten Schmerzen. An meiner Statt (Dieter Schlesak) – Cele mai mari dureri. În locul meu.....	258
Christel Ungar , Erbarmen – Îndurare (Beatrice Ungar).....	258
Traian Pop Traian , (Mein?) Trojanisches Pferd (Dieter Schlesak) – Calul (meu?) troian.....	260

**V. HAUS DES SEINS: DIE SPRACHE –
CASA FIINȚEI: LIMBA**

George Vulturescu , Das agonale Schreiben (Dieter Schlesak) – Scrisul agonic	264
Mircea Petean , Schreckliche Konflikte (Dieter Schlesak) – Teribile conflicte	266
Augustin Frățilă , Bibliothek (Dieter Schlesak) – Biblioteca	268
Eugen Evu , Gehört mir nicht. Ich schreibe, also bin ich (Schlesak) – Nu-mi aparține. Scriu, deci exist.....	270
Virgil Mihaiu , Auf unserer Haut (Dieter Schlesak) – Pe pielea noastră	272
Ion Mureșan , Das schwimmende Poem (Dieter Schlesak) – Poemul plutitor	272

**VI. ROTE ZEIT. TOTE ZEIT –
TIMPUL ROȘU. TIMPUL MORT**

Géza Szöcs , Horror in Kolozsvár (Dieter Schlesak) Kolozsvári horror Horror Clujean (Anamaria Pop și Mircea Dinescu)	276
Dieter Schlesak , Verbergen, Aufleben nach dem Ende – Ascundere, reînvieri după sfârșit (Cosmin Dragoste).....	278
Ioana Crăciunescu , Jetzt weiß ich alles (Dieter Schlesak) – Acum știu totul	280
Andrei Codrescu , Eine Art Angst (Dieter Schlesak) – Un fel de frică	280
Alexandru Mușina , Ich reklamiere (Dieter Schlesak) – Reclam	282

VII. ABGRUND DER EINSAMKEIT – ABISUL SINGURĂȚĂȚII

Dumitru Chioaru , Es kommt die Zeit (Joachim Wittstock) – Vine o vreme	286
Marta Petreu , Reine Vernunft. Theodizee (Dieter Schlesak) – Rațiunea pură. Teodiceea	288
Caius Dobrescu , Echt (Werner Dürrson) – Deadevă	290
Dan Dănilă , Brav, Ein ... Freund (Dieter Schlesak) – Cuminte, Un ... Prieten	292
Liliana Ursu , Als ginge das Leben weiter (Adrian Wanner) – Ca și cum viața ar merge înainte	294
Emil Hurezeanu , Annäherung an Joachim (Elisabeth Axmann) – Obișnuința cu Joachim.....	296
Ioana Ieronim , März, Elemente (Dieter Schlesak) – Martie, Elemente	298
Joachim Wittstock , Schnee und das Sichtbare – Zăpadă (Grete Tartler) Vizibilul cu ispita sa	300
Iustin Panța , Erstes Bild Kommentar. Im Spiegel (Dieter Schlesak) – Prima tâlcuire în oglindă	302
Zsófia Balla , Schönes trauriges Land. Schlangeners (Hans-Henning Paetzke) – Szép, szomorú ország. Kígyóvers.....	304
Ruxandra Cesereanu , Nachmittag (Dieter Schlesak) – După amiază.....	306

VIII. TRANSYLVANISCHE LIEBE – DRAGOSTE ARDELEANĂ

Mariana Gorczyca , Lichtjahr. Weil (Dieter Schlesak) – Ani lumină. Fündcă	310
Dan Culcer , Ein obskurer Riss (Dieter Schlesak) – O crăpătură obscură	312
Ion Mureșan , September mit Don Quijote (Dieter Schlesak) – Septembrie cu Don Quijote	314
Ioana Crăciunescu , Wie eine Amsel im Schmetterlingsnetz (Schlesak) – Ca mierla în plasa de prins fluturi	316
Mircea Petean , Annas Poeme (Dieter Schlesak) – Poemele Anei	318
Ioana Crăciunescu , Himbeeren, neue Brombeeren reifen (Schlesak) – Zmeura, mură nouă se coace	320
Simona Popescu , Kleines Sachsenmädchen als Tirolerin (Schlesak) – Săsoaică mică în tirolez	322
Zeno Ghițulescu , Schicksal (Dieter Schlesak) – Destin.....	322

IX. DIE VÄTER UND DIE TOTEN – MORȚII ȘI PĂRINȚII

Simona Popescu , Brief an einen Jungen (Dieter Schlesak) – Scrisoare către un băiat	326
Dieter Schlesak , Geburah. Zornesfeuer und falsches Urteil – Geburah. Focul mâniei și sentința falsă (Cosmin Dragoste).....	328
Ioana Crăciunescu , Einzelheiten und Orte (Dieter Schlesak) – Amănunte și locuri	330
Géza Szócs , Portrait eines Janitscharen (Hans-Henning Paetzke) – Egy janicsár önarcképe	332
Ioana Crăciunescu , Im Vergehen (Dieter Schlesak) – În trecere	334
Adrian Popescu , Die Brandwunde (Dieter Schlesak) – Arsura	336

X. LICHTSUCHE – CĂUTAREA LUMINII

Martha Iszak , Der Zohar (Dieter Schlesak) – Zoharul	340
Ion Mircea , Die Ikonen im Herbst auf Holz (Reimar Alfred Ungar) – Icoanele toamna pe lemn	342
Marius Iosif , Glas Ikone (Dieter Schlesak) – Icoană pe sticlă	342
Minerva Chira , Jener der. Es schreit nicht (Dieter Schlesak) – Cel care. Nu strigă	344
Dan Constantinescu , Anonymes Bild I. Anonymes Bild II (Schlesak) – Tablou anonim I. Tablou anonim II	346
Magdalena Constantinescu , Schweigende Zeit (Schlesak).....	348
Eugen Evu , Feierliche Euphonie (Dieter Schlesak) – Eufonie solemnă	348
George Vulturescu , Psalm für das blinde Auge (Dieter Schlesak) – Psalm pentru ochiul orb	350
Nicolae Szekely , Post-Genese. Psalm (Dieter Schlesak) – Post-genză. Psalm	350
Ioana Crăciunescu , Der Herrgott dreht sich auf die andere Seite (Schlesak) Dumnezeu se întoarce pe partea cealaltă.....	352
Mircea Ivănescu , Über den Tod als Wiedersehen (Dieter Schlesak) – Despre moarte ca revedere	354